

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٨٠ لسنة ١٩٨٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛
وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم ٤٢٢ لسنة ١٩٧٩، الموافقة على اتفاق تنفيذ وتمويل
مشروعات هيئة المواصلات السلكية واللاسلكية مدرجة في الخطة الخمسية (١٩٨٠ -
١٩٨٤) المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجموعة الأوروبية لصناعة وسائل
الاتصال السلكية واللاسلكية (الكونسورتيوم) ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابين المرافقين المتبادلين بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجموعة
الأوروبية لصناعة وسائل الاتصال السلكية واللاسلكية (الكونسورتيوم) بشأن تعديل
وتفسير بعض أحكام الاتفاق المشار إليه والموقع في القاهرة بتاريخ ١٧/٩/١٩٧٩ وذلك
مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٧ شعبان سنة ١٤٠٠ (١٠ يولية سنة ١٩٨٠)

أنور السادات

إلى المجموعة الأوربية لصناعة وسائل الاتصال .

بالإشارة إلى المفاوضات التي تمت بيننا بشأن تنفيذ بعض جوانب الاتفاق المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجموعة الأوربية لصناعة وسائل الاتصال بتاريخ ١٧/٩/١٩٧٩ لتمويل وتنفيذ مشروعات هيئة المواصلات السلكية واللاسلكية للخطة الخمسية (١٩٨٠ - ١٩٨٤) .

نود أن نؤكد نتائج هذه المفاوضات والتي أدت إلى التفاهم المتبادل فيما يتعلق بالنقاط التالية :

(١) الموافقة على إسناد توريد المهتمات والأجهزة والخدمات ، اللازمة للشبكة المحلية "لكونسورتيوم" الأوربي بالأمر المباشر ، وتبني الأسعار على أساس أسعار العقد المبرم بين الهيئة وشركة تليفونكن عن مناطق حلوان و ١٥ مايو والتبين ، أما الأعمال المدنية اللازمة للشبكة المحلية التي تدخل في عقود أعضاء "الكونسورتيوم" فيتم تنفيذها عن طريق مناقصات مفتوحة بين الشركات المصرية وسوف يشرف "الكونسورتيوم" فنيا وإداريا على تنفيذ الأعمال المدنية وتحديد الأجر المستحقة عن هذه الخدمات باتفاق الطرفين مع الأخذ في الاعتبار الشروط الخاصة بعقد حلوان و ١٥ مايو والتبين السابق ذكره .

(٢) يقبل أعضاء "الكونسورتيوم" طبقا للاتفاق الأصلي الأسعار الناتجة عن المناقصة المطروحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية بشرط مقارنة هذه الأسعار في جوهرها بعينى الستراتات المعروضة من أعضاء "الكونسورتيوم" ويجب أن تقدم أسعار المناقصة المفتوحة في نطاق وكالة التنمية الدولية الأمريكية خلال خمسة عشر شهرا من تاريخ توقيع العقود بين الهيئة والمتعاقدين . وتم المقارنة وتحديد الأسعار النهائية للعقد بالتفاوض بين الهيئة والمتعاقدين خلال أربعة أسابيع من تقديم الهيئة هذه الأسعار للمتعاقدين ويجوز بناء على طلب الهيئة أن تتولى مصلحة البريد والبرق والتليفون الألمانية المساعدة في تقييم العروض . وفي حالة عدم إخطار المتعاقدين (*) بأسعار المناقصة المفتوحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية خلال مدة خمسة عشر شهرا المشار إليها يتم التفاوض على الأسعار النهائية للعقد بين الطرفين وإقرارها خلال أربعة أسابيع .

(*) المتعاقدون هم أعضاء الكونسورتيوم .

وإذا لم يمكن الوصول إلى إتفاق في هذه الحالة - سوف يطلب من مصاحبة البريد والبرق والتليفون الألمانية التقرير في هذا الشأن .

وفي جميع الأحوال - سواء بنيت الأسعار على أساس المناقصة المفتوحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية بناء على اتفاق الطرفين وديا أو بعد تدخل مصاحبة البريد والبرق والتليفون الألمانية ، فإن القرار في هذا الشأن سوف يقوم على أساس الأسعار السائدة في تاريخ دخول العقد حيز التنفيذ بتطبيق المعادلة المناسبة لتغيير الأسعار .

وبالنظر إلى أنه تم أخيرا توقيع اتفاقتي قرض بين جمهورية مصر العربية وبين حكومتى جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية فرنسا - ونظرا إلى أنه من المتوقع أن يتم قريبا توقيع اتفاقية قرض مع النمسا فإن تمويل قيمة المهمات والمعدات والمباني والأعمال المحلية والخدمات الخاصة بالمرحلة الأولى من خطة السنوات الخمسة التي يغطيها اتفاق ١٧ سبتمبر ١٩٧٩ فإنه في ضوء ذلك يمكن اعتبار أن تمويل هذه المرحلة في حكم أنه تم تدبيره - ومن المتفق عليه :

(١) أن كلا من القروض الثلاثة المضمونة من الحكومات سيتم تدبيرها وسدادها بعملة ذات البلد .

(ب) أن الأجهزة والخدمات المقدمة من أعضاء الكونسورتيوم سيتم التعاقد عليها وتقديم فواتيرها وسداد قيمتها بعملة ذات البلد .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

تحريرا في ١٠/٧/١٩٨٠

وزير النقل والمواصلات والنقل البحري

مهندس / سليمان متولى سليمان

القاهرة ١٠ يوليو ١٩٨٠

الكونسورتيوم الأوربي

السيد المهندس / سليمان متولى

القاهرة

وزير النقل والمواصلات والنقل البحرى

سيدى /

لقد تلقى الكونسورتيوم الأوربي من سيادتكم الخطاب الآتى نصه المؤرخ ١٠ يوليه

سنة ١٩٨٠ :

إلى المجموعة الأوربية لصناعة وسائل الاتصال

بالإشارة إلى المفاوضات التى تمت بيننا بشأن تنفيذ بعض جوانب الاتفاق المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجموعة الأوربية لصناعة وسائل الاتصال بتاريخ ١٧/٩/١٩٧٩ لتمويل وتنفيذ مشروعات هيئة المواصلات السلكية واللاسلكية للخطة الخمسية (١٩٨٠ - ١٩٨٤) .

نود أن نؤكد نتائج هذه المفاوضات والتي أدت إلى التفاهم المتبادل فيما يتعلق بالنقاط

التالية :

(١) الموافقة على إسناد توريد المهمات والأجهزة والخدمات ، اللازمة للشبكة المحمية " للكونسورتيوم " الأوربي بالأمر المباشر ، وتبنى الأسعار على أساس أسعار العقد المبرم بين الهيئة وشركة تليفونكن عن مناطق حلوان و ١٥ مايو والتبين ، أما الأعمال المدنية اللازمة للشبكة المحلية التى تدخل فى عقود أعضاء " الكونسورتيوم " فتم تنفيذها عن طريق مناقصات مفتوحة بين الشركات المصرية وسوف يشرف " الكونسورتيوم " فنيا وإداريا على تنفيذ الأعمال المدنية وتحدد الأجر المستحقة عن هذه الخدمات باتفاق الطرفين مع الأخذ فى الاعتبار الشروط الخاصة بعقد حلوان و ١٥ مايو والتبين السابق ذكره .

(٢) يقبل أعضاء "الكونسورتيوم" طبقا للاتفاق الأصلي الأسعار الناتجة عن المناقصة المطروحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية بشرط مقارنة هذه الأسعار في جوهرها بعينى الاسترالات المعروضة من أعضاء "الكونسورتيوم" ويجب أن تقدم أسعار المناقصة المفتوحة في نطاق وكالة التنمية الدولية الأمريكية خلال خمسة عشر شهرا من تاريخ توقيع العقود بين الهيئة والمتعاقدين. وتم المقارنة وتحديد الأسعار النهائية للعقد بالتفاوض بين الهيئة والمتعاقدين خلال أربعة أسابيع من تقديم الهيئة هذه الأسعار للمتعاقدين ويجوز بناء على طلب الهيئة أن تتولى مصلحة البريد والبرق والتليفون الألمانية المساعدة في تقييم العروض. وفي حالة عدم إخطار المتعاقدين* بأسعار المناقصة المفتوحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية خلال مدة خمسة عشر شهرا المشار إليها يتم التفاوض على الأسعار النهائية للعقد بين الطرفين وإقرارها خلال أربعة أسابيع.

وإذا لم يمكن الوصول إلى اتفاق في هذه الحالة - سوف يطلب من مصلحة البريد والبرق والتليفون الألمانية التقرير في هذا الشأن.

وفي جميع الأحوال - سواء بنيت الأسعار على أساس المناقصة المفتوحة في إطار وكالة التنمية الدولية الأمريكية بناء على اتفاق الطرفين وديا أو بعد تدخل مصلحة البريد والبرق والتليفون الألمانية، فإن القرار في هذا الشأن سوف يقوم على أساس الأسعار السائدة في تاريخ دخول العقد حيز التنفيذ بتطبيق المعادلة المناسبة لتغيير الأسعار.

وبالنظر إلى أنه تم أخيرا توقيع اتفاقيتي قرض بين جمهورية مصر العربية وبين حكومتى جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية فرنسا - ونظرا إلى أنه من المتوقع أن يتم قريبا توقيع اتفاقية قرض مع النمسا فإن تمويل قيمة المهمات والمعدات والمباني والأعمال المحلية والخدمات الخاصة بالمرحلة الأولى من خطة السنوات الخمسة التي يغطيها اتفاق ١٧ سبتمبر ١٩٧٩ فإنه في ضوء ذلك يمكن اعتبار أن تمويل هذه المرحلة في حكم أنه تم تدبيره - ومن المتفق عليه :

* المتعاقدون هم أعضاء الكونسورتيوم

(أ) أن كلا من القروض الثلاثة المضمونة من الحكومات سيتم تديرها وسدادها بعملة ذات البلد .

(ب) أن الأجهزة والخدمات المقدمة من أعضاء الكونسورتيوم سيتم التعاقد عليها وتقديم فواتيرها وسداد قيمتها بعملات ذات البلد .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

تحريرا في ١٠/٧/١٩٨٠

وزير النقل والمواصلات والنقل البحري

مهندس/ سليمان متولى سليمان

والشركات الموقع عليها فيما بعد ممثلوها المفوضون من مديري المشروعات تؤكد موافقتها
الكاملة على مضمون الخطاب الموضح أعلاه .

المخلصون

سيمنس النمسا

طومسون فرنسا

سمينر ألمانيا

Cairo, July 10th, 1980

The European Consortium

With reference to the negotiations that have taken place concerning certain implementation aspects of the Telecommunications Agreement concluded on 17th September 1979 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the members of the European Consortium to execute and finance the projects included in the five year plan 1980-1984 of ARETO, we wish to confirm the results of these negotiations which led to the mutual understanding on the following points :

1. The supply of the materials, equipments and services for the local cable networks will be placed through direct order with the members of the European Consortium. Prices will be based on the prices of the contract concluded between ARETO and AEG - Telefunken for Helwan, 15th of May City and Tebin areas. Civil works required for the local cable networks included in the contracts of the members of the European Consortium will be carried, through open tenders, by Egyptian firms. The members of the European Consortium will supervise, technically and administratively, the civil works. Fees due for these services will be agreed upon, taking in consideration the related provisions of the abovementioned contract for Helwan, 15th of May City and Tebin area.
2. The members of the European Consortium will accept, as per the original agreement, the prices resulting from the open tender carried within the framework of the U.S.A. Agency for International Development activities, provided that those prices have been made comparable, in substance, with the sample exchanges offered by the members of the European Consortium. Prices of U.S. AID open tenders have to be available within 15 months as from the date of signing of the contracts between ARETO and the members of the European Consortium. The comparison and the establishment of the final contract prices shall be finalized in negotiations between ARETO and the members of the

European Consortium within 4 weeks after ARETO has made available those prices to the members of the European Consortium. The German Bundespost may at the request of ARETO assist in the evaluation of the offers. In case that those prices of the U.S. AID open tender have not been made available to the members of the European Consortium within the aforementioned period of 15 months the final contract prices will be negotiated between both parties and established within 4 weeks.

If in that case agreement can not be reached the German Bundespost shall be requested for the decision. In all cases, whether prices being based on U.S. AID or on mutual agreement or Bundespost intervention, decisions shall be based on prices prevailing at the date the contract was becoming effective with the application of the appropriate de-escalation clause.

3. In view of the recent conclusion of relevant credit agreements between the Arab Republic of Egypt and the Federal Republic of Germany and France respectively and in view of the imminent conclusion of a relevant credit agreement with Austria, the financing for materials, equipment, buildings, local works and services for Phase 1 of the five year plan covered by the Agreement of September 17th, 1979, can be considered as being secured. It is agreed that

- (a) the three Government-backed credits will be granted and repaid in their respective national currencies,
- (b) equipment supplied and services rendered by the members of the European Consortium will be contracted, invoiced and paid in their respective national currencies.

Yours truly,

Minister of Transport, Communications
and Maritime Transport.

Cairo, July 10th, 1980

H. E. Eng. Soliman Metwalli
Minister of Transport, Communications
and Maritime Transport
Cairo

Excellency,

We confirm receipt of Your Excellency's letter dated July 10th, 1980, which reads as follows :

With reference to the negotiations that have taken place concerning certain implementation aspects of the Telecommunications Agreement concluded on 17th September 1979 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the members of the European Consortium to execute and finance the projects included in the five year plan 1980-1984 of ARETO, we wish to confirm the results of these negotiations which led to the mutual understanding on the following points :

1. The supply of the materials, equipments and services for the local cable networks will be placed through direct order with the members of the European Consortium. Prices will be based on the prices of the contract concluded between ARETO and AEG - Telefunken for Helwan, 15th of May City and Tebin areas. Civil works required for the local cable networks included in the contracts of the members of the European Consortium will be carried, through open tenders, by Egyptian firms. The members of the European Consortium will supervise, technically and administratively the civil works. Fees due for these services will be agreed upon, taking in consideration the related provisions of the abovementioned contract for Helwan, 15th of May City and Tebin area.
2. The members of the European Consortium will accept, as per the original agreement, the prices resulting from the open tender carried within the framework of the U.S.A. Agency for International Development activities, provided that those prices have been made comparable, in substance, with the sample exchanges offered by the members of the European Consortium. Prices of U.S. AID open tenders have to be available within 15 months as from the date of signing of the contracts between ARETO and the members of the European Consortium. The comparison

and the establishment of the final contract prices shall be finalized in negotiations between ARETO and the members of the European Consortium within 4 weeks after ARETO has made available those prices to the members of the European Consortium. The German Bundespost may at the request of ARETO assist in the evaluation of the offers. In case that those prices of the U.S. AID open tender have not been made available to the members of the European Consortium within the aforementioned period of 15 months the final contract prices will be negotiated between both parties and established within 4 weeks.

If in that case agreement can not be reached the German Bundespost shall be requested for the decision. In all cases, whether prices being based on U.S. AID or on mutual agreement or Bundespost intervention, decisions shall be based on prices prevailing at the date the contract was becoming effective with the application of the appropriate de-escalation clause.

3. In view of the recent conclusion of relevant credit agreements between the Arab Republic of Egypt and the Federal Republic of Germany and France respectively and in view of the imminent conclusion of a relevant credit agreement with Austria, the financing for materials, equipment, buildings, local works and services for Phase 1 of the five year plan covered by the Agreement of September 17th, 1979, can be considered as being secured. It is agreed that

- (a) the three Government-backed credits will be granted and repaid in their respective national currencies.
- (b) equipment supplied and services rendered by the members of the European Consortium will be contracted, invoiced and paid in their respective national currencies.

The undersigned members of the European Consortium, represented by duly authorized Project Managers, confirm that they are in full agreement with the contents of the above letter.

Yours truly

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

Germany

SIEMENS AG OESTERREICH

Austria

THOMSON-CSF

France